

西安外国语学院 学术论丛

(第一卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

西安外国语学院学术论丛第一卷

——文学的启示

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

(陕)新登字 001 号

书 名: 西安外国语学院学术论丛
主 编: 杜瑞清
出版发行: 陕西人民出版社 (西安北大街 131 号 邮编: 710003)
印 刷: 西安市建明印务有限责任公司
开 本: 850mm×1168mm 32 开 154.625 印张
字 数: 3473.5 千字
版 次: 2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷
印 数: 1—1000
书 号: ISBN 7-224-06364-9/G·1084
定 价: 215.00 元

(图书如有质量问题请与陕西人民出版社发行部联系, 电话: 7216020)

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养,以传统教学法带动交际教学法,把文化教学与语言教学逐渐结合起来,并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题,在为我国培养新的翻译人才的同时,外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓,硕果累累。他们不断有高质量的译作问世,同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究,从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究,丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用,到对历史比较评议学的探讨,对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考,对社会语言学的研究,表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析,扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面;语言与言语,内部语言学和外部语言学,共时语言学和历时语言学,交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式,关注社群使用语言的特征,语言的实质以及语言风格的变异,我院语言学者从不同侧面对语言学的研究,证明了语言是各种特征交叉的结果,从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络,表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

目 录

肖伯纳和他的《卖花女》	杜瑞清 (1)
IRONY	Du Ruiqing (12)
THE PORTRAIT OF A LADY: An Introduction and Appreciation	Du Ruiqing (34)
INTRODUCTION TO THE STREAM OF CONSCIOUSNESS	Liu Jun (52)
西班牙内战: 海明威象牙之塔的坍塌 ——兼谈新发现的海明威手稿	田惠刚 (81)
Villain or Tragic Hero? ——The Ambiguous Characterization of Bosola	He Qi-Xin (91)
Ernest Hemingway and Nick Adams	Tan Zhiming (109)
On the Themes and Techniques of John Ernest Steinbeck's Major Works	田爱国 (128)
The Query about Classification of Types of Shakespeare Drama	Tian Huigang (140)
对奥尼尔乐观主义或悲观主义人生观的思考 ...	苏锁才 (159)
Shakespeare as an Ironist (I)	Zhao Qi (174)
艾米莉·迪金森的爱情及爱情诗	周建新 (184)
艾米莉·迪金森独特的生活	周建新 (194)

“得意忘形”与当代美国朦胧诗歌解读举隅…… 高广文 (209)

A Comparison and Contrast Between *Hamlet* and *Death*

of a Salesman …………… 王西玲 (230)

“*The the.*”释义 …………… 高广文 (236)

A Social-historical Study of American Naturalism

…………… 崔少元 (249)

《长岛春梦》：幻灭与道德重建 …………… 赵国华 (264)

埃米莉·狄更生的死亡诗…………… 董爱国 (276)

论荒诞及其在西方现代艺术中的表现形态 …… 田丽娟 (288)

从夏洛克看《威尼斯商人》中的反犹主义烙印

…………… 王九萍 (296)

死亡——狄更生隐退的比喻 …………… 董爱国 (304)

大地的思念

——评美国西部作家斯台格纳的一组游记

…………… 王晓伦 (315)

扭曲的人性

——析《纪念爱米丽的一朵玫瑰花》 …… 杨文勤 (330)

《白象似的山峦》和《腌萝卜》对比赏析…………… 刘培红 (336)

论简·爱性格的矛盾性及成因…………… 张小玲 (345)

不同的出身 不同的现实主义

——亨利·詹姆斯与威廉·豪威尔斯的对比

…………… 薛小惠 (356)

《土生子》中象征手法评析…………… 南健群 (362)

饱受欺压的女人，自食其果的男人

——《简·爱》、《雷雨》之比较研究

…………… 张小玲 王西玲 (370)

民族灵魂的一面镜子

——马克·吐温《哈克贝里·芬历险记》的主题赏析

..... 薛小惠 (378)

悲剧的女性, 女性的悲剧

——看三角情爱中的安娜、苔丝和繁漪 ... 张小玲 (384)

哈姆雷特与俄狄浦斯情结 薛小惠 (393)

“人的命, 天注定”吗?

——浅析《苔丝》中的自然主义倾向 薛小惠 (399)

论《了不起的盖茨比》中尼克的双重作用 杜永新 (405)

灵与肉的冲撞

——论戴·赫·劳伦斯的《儿子与情人》... 杜瑞清 (415)

从心理学角度浅谈《黑暗之心》之内心追寻 ... 郑 燕 (421)

《简·爱》《呼啸山庄》之比较研究 张小玲 (442)

Primitivism in Zhang Yimou's Films Du Ruiqing (449)

文艺复兴·及时行乐·英国诗歌 崔少元 (462)

文化冲突与文化融通

——《印度之行》: 一个后殖民主义读本

..... 崔少元 (473)

The Black Atlantic and Asian American Community

in the Millennium Suocai Su (484)

Paint A Landscape That Is Just India: Reading

A Passage to India as Travel Writing Suocai Su (507)

梦断《阿拉比》

——从少年的视角感受成人世界的虚伪性

..... 李新梅 (540)

肖伯纳和他的《卖花女》

杜瑞清

肖伯纳是英国伟大的批判现实主义剧作家。他 1856 年生于爱尔兰都柏林的一个小公务员家庭，因家境贫困，14 岁时就辍学，到一家地产公司当职员。20 岁到伦敦后，他开始发表音乐评论，并进行小说创作，但不很成功。1892 年，肖伯纳发表剧本，开始专门从事戏剧创作，到 1950 年去世，共写了 51 个剧本，其中最主要的有：《鳏夫的房产》、《华伦夫人的职业》、《武器和人》、《风云人物》、《难以预料》、《巴巴拉少校》、《伤心之家》和《苹果车》等。

肖伯纳对挪威批判现实主义戏剧大师易卜生推崇备至，非常赞赏并大力宣传易卜生的主张，与易卜生一样，他坚持认为艺术应该反映迫切的社会问题，竭力反对“为艺术而艺术”的荒谬理论。他主张，“艺术是为了人生”，戏剧应该是“思想工厂”，是“良知的敦促者，行为的解释者”，舞台应是“宣传讲台”。他认为：“戏剧与中世纪的教会一样重要，比现今伦敦的教会则重要得多，”^①在他看来，戏剧及其它一切文学艺术，不是也绝不应该是有钱和有闲阶级的无聊娱乐或消遣的场所。

在伊丽莎白时代以后，英国戏剧曾经经历了长期的冷落和

萧条。19世纪末，英国舞台上光怪陆离，泛滥着所谓结构精巧的轻浮喜剧和市俗的传奇剧。肖伯纳作为易卜生的学生、资产阶级的贰臣逆子，坚决摒弃了这种内容空虚庸俗，以露骨的色情为主要题材，以假美和假浪漫主义为特征的戏剧浊流。他大声疾呼，戏剧的使命在于激发人心，促使人们猛醒、思考、面对严酷的社会现实。他一登上英国戏剧舞台，就以贵族资产阶级的揭露者和资本主义的解剖者的姿态，横扫了充斥舞台的污泥浊水，使英国戏剧的面貌为之一新。

肖伯纳反对形式主义，认为艺术取决于内容，作家应该旗帜鲜明，敢于公开表明对各式各样的社会现象和弊病的观点和看法。他把戏剧当作表现和讨论社会问题的场所，常常以似是而非，似非而是的议论以及开玩笑的手法，以其犀利的笔锋和辛辣的讽刺，毫不留情地撕破了绅士淑女们的伪装，戳穿了资本主义脓疮，从而充分暴露了贵族资产阶级巧取豪夺、尔虞我诈、自私自利的腐朽本质和丑恶面孔。同时他也用其幽默而尖刻的笔调，揭露和讽刺了战争贩子和军火商的本来面目，抨击了帝国主义奴役人民的侵略政策。

肖伯纳的戏剧，似匕首、如投枪，击中了资本主义的要害，触及了贵族资产阶级的痛处，使统治阶级惊恐万分，因而也使他成了保守派和资产阶级的众矢之的。他的一些戏剧一问世就遭到了厄运。《鳏夫的房产》只上演了两场就被搁置起来；《华伦夫人的职业》曾被禁演达30年之久。尽管如此，他的剧本以其丰富的思想内容，以其对贵族资产阶级和资本主义的深刻剖析和批判，以其耐人寻味的幽默和讽刺，也以其生动有趣、铿锵有力、节奏鲜明的对话广为世界各大洲的读者所喜爱，所称颂。他的许多剧本在世界各国都有过盛大的演出，其

中一些已成为世界文学宝库中的经典著作。肖伯纳的不少剧本曾被译成中文。他的戏剧对中国的话剧运动产生了巨大的影响，对中国的社会改革也起过一定的推动作用。肖伯纳于1925年荣获诺贝尔文学奖金。

30年代，肖伯纳访问过苏联和中国。伟大的文学家高尔基称赞他是“勇敢的战士”。在中国，肖伯纳曾与宋庆龄、鲁迅等会晤。鲁迅先生因他能“撕掉绅士的假面”十分喜欢和推崇他，誉他为“现在的世界的文豪”。

然而，肖伯纳毕竟是一位资产阶级剧作家。人们从他的剧作中，可以清楚地看到资本主义者的影子。尽管他拥护社会主义，自称“马克思使我成为共产主义者，使我获得一种信仰”，但是，他对社会主义的理解是模糊的，非马克思主义的。他反对无产阶级的暴力革命，主张改良主义的渐进。和其他批判主义作家一样，他在揭露、批判旧制度时是严厉的、无情的，但却不能指出拯救社会的正确道路。

《卖花女》是一部以语言文化为题材的杰出喜剧，写成于1921年，曾在西方风靡一时。50年代被改编为音乐喜剧《窈窕淑女》以后，更是脍炙人口。单在美国，此剧就连续上演2,717场，票房收入达一千多万美元。

《卖花女》的故事梗概是，在伦敦的一个雨夜里，语音学家希金斯巧遇流浪在街头、以卖花为生的姑娘伊丽莎，对她的满口伦敦土腔表示出极大的兴趣，并半真半假地吓唬她，说她讲的那种“惹人讨厌，使人恶心的土腔土调”^②足使她一辈子低人一等，流落街头。他扬言可以在短时间内，把伊丽莎训练成为谈吐高雅的贵妇人。后来，希金斯与皮克林合作，把伊丽莎收留在家中，开始了正规的语音和语言训练。半年以后，昔

日衣衫褴褛、满口粗话俗语和土腔土调的卖花姑娘改头换面，成了温文尔雅、谈吐得体、发音准确、衣着华丽的闺秀。她被两位“恩人”带到一次规模盛大的晚会上，立即吸引了人们的视线，成为绅士淑女谈论的话题。人们窃窃私语，对她毕恭毕敬，把她当做一位高贵的公爵夫人。至此，希金斯的试验取得了巨大的成功。回家后，他洋洋自得，陶醉在胜利后的喜悦和狂欢之中，而对自己的试验对象却弃之不顾，把她的前途和命运远远丢在脑后，严酷的现实教育了伊丽莎，擦亮了她的眼睛，她醒悟了，坚强了。深夜，她与假仁假义的资产阶级学者希金斯针锋相对，据理力争，在悲愤之下，把一双拖鞋狠狠向希金斯脸上扔去，并于当夜出走。

肖伯纳在《卖花女》剧本的序言的开头写道：“英国人毫不尊重自己的语言，也不教他们的子女讲英语”。在他看来，英语急需改革，所以他说，“我在这出受人欢迎的剧中塑造了这样一位主人公”（希金斯）。这里，我们不禁要问，肖伯纳仅仅是为了引起人们对自己本国语言的重视吗？统观肖伯纳的整个戏剧创作和社会活动，我们不难看出，他是“醉翁之意不在酒”。正如许多资产阶级文艺批评家所指出的，肖伯纳是一位不同凡响的戏剧大师，他的戏剧从不离开政论和说教，欲达此目的，他懂得巧妙伪装的重要性，善于在炮弹上裹上诱人的糖衣。肖伯纳在这个序言的结尾写道：“该剧无论在舞台和银幕，无论在欧洲、北美洲及国内，都获得了巨大的成功。它具有浓厚的、特意的说教色彩，题材被认为枯燥无味，所以我倒乐意把它奉献给那些鹦鹉学舌，胡诌什么艺术不应该是说教的那些自作聪明者。该剧证明我的观点：伟大的艺术从来离不开说教。”那么，肖伯纳在《卖花女》中通过哪些人物，调动了哪

些艺术手段，又到底告诉了我们些什么呢？

《卖花女》一剧场面并不大，故事情节毫不离奇复杂，人物也不多。作者着力刻画了利己主义者、语言学教授希金斯和他的试验品——纯洁、善良、贫苦和聪慧的卖花姑娘伊丽莎的形象。伊丽莎的父亲酗酒成性，家中一贫如洗，她不得不流落街头，以向公子少爷、绅士淑女们卖花来糊口。在希金斯的眼中，她是一个可以随时“从窗口扔出去”的“贱货”，是一个“拖着长裙的跑街婆”，是可以“抛进垃圾堆的”“一片臭烂白菜叶”，所以也可以成为任他蹂躏和宰割的实验品。在希金斯家中，她低人一等，只得忍气吞声，学习标准的发音，改变土腔土调，指望有朝一日，开个花店，好不再受有钱人的白眼。她是一位有志气、自尊自爱、聪明睿智的贫家女儿。经过半年的勤学苦练，从发音到语言的运用，她已判若两人。但成功并未冲昏她的头脑。现实教育了她，高雅的谈吐并没有给她带来任何好处，华丽的外表也不过是一张画皮。从前，自己还能沿街叫卖，自食其力，而现在，她被成功地冒充成为公爵夫人，得到了上流社会的赞誉，为希金斯赢了赌，“该做什么，又能做什么呢？”希金斯的试验成功了，伊丽莎对他来说也没有用了，一钱不值了，自己赖以生存的惟一出路被堵死了。她失去了独立和自由，虽然衣冠楚楚，却成了“奴隶”。她要么像希金斯建议的那样，“嫁给一位大使，或印度总督，或爱尔兰都督”；要么以死了结痛苦的一生。贵族资产阶级的伦理道德就是如此残酷无情。你要么粗俗丑陋、浑浑噩噩，自食其力，苟且偷生；要么饱食终日，无所事事，卑躬屈节，供人玩乐，二者必居其一。

卖花姑娘伊丽莎也是一位颇具有反抗精神的女性。她虽出

身微贱，家境贫寒，但从不在资产阶级绅士淑女面前低三下四。雨夜，她对希金斯卖弄学问时蛮横无理的态度进行了还击，对资本主义社会的不公正进行了控诉和反抗。她严正指出，一个普通卖花姑娘的名誉，与贵族和资产阶级太太小姐的名誉一样，不容诋毁。去希金斯家学发音，她也是准备付报酬的。试验的成功，使她意识到语音的改变，反而使她处于困境，在前途未卜的情况下，她奋起与利欲熏心的希金斯进行了面对面的说理斗争，迫使她认识到一个“一文不值”的卖花姑娘并非任人宰割的羔羊。最后，骄横跋扈的希金斯不得不她以理相待。

在肖伯纳的笔下，希金斯是一位造诣颇深的语言学教授。他能凭听一个人的土音，断定他的出生地，“误差在六英里以内。”对伦敦一带的居民的判断“不出二英里，有时甚至不出两条街。”语音学是他的职业，也是他的癖好。更重要的是，他是“替百万富翁”，把校正语音当作“生意”来做的。同意收留卖花姑娘，教她正确的发音，并非发慈悲，同情一位贫家女儿的遭遇，而是这个“无人投靠，无家可归”的姑娘对他有用。对他来说，“收留一个女子就像在沙滩上拣起一粒石子”一样，可以任意握在手心，也可以随意扔掉。只要对他有用，就可以为所欲为。在他家中，伊丽莎是不被当作人看待的。在他们假仁假义的给她买的新衣服未送来之前，他可以命令家仆，“用牛皮纸把她包起来。”“如果不听话，尽管揍。”只要能保证试验成功，他可谓无所不用其极，把这位无依无靠的可怜姑娘“随便带到哪里，冒充什么都行。”而对伊丽莎的处境、前途他是一丝一毫也不挂在心上的。为了使伊丽莎屈从他，甘心情愿、服服帖帖为他做试验品，他时而以改不了土腔土调

“没有权力呆在任何地方——没有权利活在人间”来恫吓，时而以“巧克力、出租马车、黄金、钻石”来引诱。这充分暴露了他的资产阶级伪君子的嘴脸。但是，无论骇人的恫吓也好，迷人的物质引诱也好，都未能使这位饱尝人间辛酸的女子服服帖帖地拜倒在他的脚下。试验成功后，他原形毕露，公开宣称伊丽莎的前途与他毫不相干，大骂伊丽莎是“不自量力的可怜虫”，是“忘恩负义的无赖”。当伊丽莎表示她可以出去教语音时，希金斯气急败坏，生怕他赖以生存的饭碗被夺，于是就凶相毕露，恨不得“拧断”伊丽莎的脖子。这时，这位极端的利己主义者的自私自利、惟利是图的本来面目活灵活现地暴露在光天化日之下。

更为滑稽可笑的是，这位自命不凡的语言大师，却是经常出言不逊，满口脏话粗语。什么“王八蛋”、“混账”、“滚蛋”、“他妈的”等等，在他的言谈里比比皆是，连与他合作的皮克林和自己的母亲都为之瞠目。他唐突无礼，连贵族资产阶级用来遮羞的一丁点伪装都没有。肖伯纳在这里为我们惟妙惟肖地刻画出资产阶级卑劣、齷齪和肮脏的灵魂。

《卖花女》剧中，还有道貌岸然，似乎对伊丽莎关怀备至，对希金斯的言行颇不赞成的皮克林和希金斯太太。但是，人们不能忘记，正是皮克林与希金斯串通一气，合伙搞试验的，也是皮克林与希金斯打赌，纵容、支持他把伊丽莎冒充为公爵夫人的。表面上他慷慨解囊，支付了伊丽莎的训练费用，实际上是为了满足自己的好奇心，与希金斯一起“闹着玩”，说穿了只不过是资产阶级的闲情逸致。希金斯太太虽然经常斥责自己的儿子，提醒他以礼待人，为卖花姑娘的前途着想，但这也无非是贵族资产阶级的假慈悲。儿子的所作所为，她看在眼里，

记在心上，毫不制止，也制止不了，轻描淡写地数说几句又能起什么作用呢？实质上，是她和儿子希金斯以及皮克林一起，使天真无邪的伊丽莎失去了生计，成为高不成、低不就的畸形儿，成了他们的牺牲品。

肖伯纳在剧中还成功地塑造了伊丽莎的父亲多利特尔的形象，把这位刚正不阿的劳动者刻画得栩栩如生。多利特尔没有文化，也不可避免地沾染了旧制度的恶习。手头有钱就下酒馆，喝得醉醺醺，什么老婆孩子全然不放在心头。但是，他耿直、勤劳，具有不容轻视、不容侮辱的平民阶级的性格。他得过且过，无忧无虑，快快活活，没有任何邪念，不对上流社会抱任何幻想，也从不在权贵面前奴颜婢膝。虽然他没有受过正规教育，但言谈中充满人生的哲理，用词遣字节奏鲜明，活像一位大演说家。这使语言学家希金斯相形见绌，对那些舞文弄墨、自命不凡的资产阶级伪君子是个绝妙的讽刺。可悲的是，正因为他有运用语言的天才，才使得他被命运捉弄，一夜之间由一位谁也瞧不起的清洁工变成了富翁。从此，原来对他不屑一顾的医院巴不得给他诊断出百样疾病，立即请他住院治疗；起先拒绝与他来往的亲友也像苍蝇一样围在他身边打转了；伸手向他揩油的人更是数不胜数。他本来“快快活活，逍遥自在”，而现在却被“资产阶级的伦理道德捆住了手脚”。在希金斯眼里，这只不过是一个“傻笑话”。肖伯纳就是这样运用喜剧的形式，利用一系列的“笑话”来剖析、揭露、批判和鞭挞贵族资产阶级和腐朽的资本主义制度的。一个文化水平低下，满口土音的卖花姑娘在6个月内被训练成为谈吐高雅的贵夫人，能冒充为公爵夫人而不露破绽，本身就是一个天大的笑话。从这些似乎不可置信的笑话里，我们看到了作者对资本主